

英詩註解——William SOTHEBY の剣闘士

笠 原 順 路

平成 25 年 3 月 15 日発行
明星大学研究紀要—教育学部—第 3 号抜刷

《研究ノート》

英詩註解——William SOTHEBY の剣闘士

笠原 順路

要約

本稿は、イギリスのロマン主義の時代に書かれた剣闘士を題材とした詩または詩の一部に註釈を施し、その特質を考察するという大きな試みの一部をなすものである。ここに取り上げるのは、ウィリアム・サザビー（William Sotheby, 1757-1833）が1818年に出版した『さらばイタリアよ、折々の詩』(*Farewell to Italy, and Occasional Poems*) に収録されている「ローマ」(‘Rome’) のなかの剣闘士の詩行と、1828年出版の『イタリア、その他の詩』(*Italy and Other Poems*) 所収の「ローマ」にある剣闘士の詩行である。本稿冒頭には作者略伝を、末尾には若干の考察を付す。

キーワード

ウィリアム・サザビー、 瀕死の剣闘士、 「ローマ」、
『さらばイタリアよ・・・』、 『イタリア、その他の詩』、 未来の廃墟

〔1〕 サザビー略伝（特に本作品との関連で）

ウィリアム・サザビー（William Sotheby, 1757-1833）は、近衛歩兵連隊長ウィリアム・サザビー（William Sotheby）の長男として1757年ロンドンに生まれた*。8歳で父親を亡くし、母方の叔父ハンス・スローン（Hans Sloane）が後見人になり、シーウッドストーン（Sewardstone）の領地を相続する。ハロー校（Harrow）で教育を受けるが、17歳で近衛竜騎兵連隊の、歩兵少尉となり、フランスのアンジェー（Angers）の陸軍学校で教育を受ける。1780年に結婚。その後、軍籍をはなれ、サウサンプトン近郊に住み、文学とりわけギリシア・ラテン文学に没頭する。

*サザビーに特化した伝記はなく、現時点で信頼しうる情報は *New DNB* だけで、本節の記述は、すべて同書に依っている。

1790年に最初の『詩集』(*Poems*) を出版。徐々にロンドンの文学サークルで知られるようになり、1792年ディレッタント協会（Dilettante Society）の会員となる。1798年マルテ

イン・ヴィーラント (Martin Wieland, 1733-1813) の『オベロン』(*Oberon*, 1780) の翻訳を出版し好評を博す。1800年にはヴェルギリウス『農耕詩』(Publius Vergilius Maro, *Georgica*, 37-30 B.C.) の翻訳を出し、その第二版がフューズリ (Henry Fuseli, 1741-1825) の挿絵つきで1805年に出版され、翻訳家として名をなす。バイロン (George Gordon Byron, 1788-1824) は『イングランドの詩人とスコットランドの批評家』(*English Bards and Scotch Reviewers*, 1809) で、この頃のサザビーを「等閑に付された才人」(800) の群れの一人に数え、「気取ることなく最大の感動を与える」(816) 詩人として讃えている。1809年には、ジョージ・ボーモント (George Beaumont, 1753-1827) とともに、S. T. コールリッジ (Samuel Taylor Coleridge, 1772-1834) が週刊誌『友人』(*The Friend*, 1809-10) を刊行するのに尽力。1810年には、スコット (Walter Scott, 1771-1832) の『湖上の美人』(*The Lady of the Lake*, 1810) を模した『コンスタンス・ドゥ・カスティーユ』(*Constance de Castille*) を出版。

1815年、長男を亡くし、その心の傷を癒すため、1816年5月から家族と知人でイタリアを旅行し、翌1817年暮にドイツ経由で英国に戻る。その見聞をもとにした『さらばイタリアよ、折々の詩』(*Farewell to Italy, and Occasional Poems*) を翌1818年にロンドンの出版社ウィリアム・バルマー社 (William Bulmer and Company) から出版する。そこに収められたのが、「ローマ」('Rome') である。

イタリアから帰国後のサザビーは、主にホメロス (Homer, c.10c B.C.) の翻訳に集中し、1830年に『イーリアス第一巻、新訳ホメロスの試作』(*The First Book of the 'Iliad', a Specimen of a New Version of Homer*) が、翌1831年に『イーリアス』全巻が出版された。その後もホメロスの新訳を手掛けるが、1833年12月にロンドンの自宅で没する。翌1834年に『イーリアス』と『オデュッセイア』の新版が死後出版となった。

【II】1818年の剣闘士

(From 'Rome', *Farewell to Italy, and Occasional Poems*)

【原文】

Th' enormous Coliseum's bulk behold:— 55

Like some lone promontory's storm-rent brow
That spreads its shadow o'er the deep below,
And back repels the waves in tempests roll'd:
Thus o'er the wreck and violence of Time
Vespasian's mountain pile yet lifts its crest sublime.

Height above height the widening circles sweep, 61
Arch swells o'er arch, o'er columns columns tow'r,
Stupendous wreck upheld by unseen pow'r!
There view dark-issuing from sepulchral sleep,
Rome 'mid her monarch-people reascend,
And o'er earth's prostrate brow her shadowy spear extend.

There, host o'er host that monarch-people hung, 67
 And watch'd in mute and motionless repose
 Th' exhausted Gladiator's eyelid close;
 No sound was heard that multitude among,
 But the low pant that mark'd the lessening breath,
 And one last deep-drawn groan — the agony of death.

Was it in thee, that girt around with flame, 73
 In triumph on the cross the Christian hung,
 And when death trembled on his faltering tongue,
 With voice exultant hail'd his Saviour's name;
 And to the torturer spake, "Be thou forgiv'n,"
 Then, gazing up, beheld the veil withdrawn from heav'n?—

What art thou now? — A void — a solitude — 79
 Save where the hermit, or lone penitent,
 Or dark-stol'd brethren at thy altars bent,
 With deep-ton'd chant, by echos round renew'd,
 The Virgin Mother and her Son adore,
 And swell the choral hymn the sainted martyr o'er.—

Proud Pile! thou stand'st: but—all are vanish'd,—all 85
 Who made the world a gazing theatre,
 Th'arena thundering to their war-career:
 Dark Ruin o'er their empire spreads her pall,
 Low'rs on the seven-crown'd hills in dead repose,
 And o'er their buried pomp the dust of ages throws,

【日本語訳】

見よ、コロセウムの巨大な躯体を。 55
 まるで、嵐に裂かれつつも、逆巻く荒波を
 撥ねかえし、足下の海原に
 孤独な影を落としている岬にも似て、
 《時》の働いた暴虐と荒廢の跡を見下ろし、
 ウェスパシアヌス帝の山なす闘技場が、頭を気高くもたげている。

上へ、さらに上へと、弧が幾重にもせり上がり 61
 アーチの上にさらにアーチが、列柱の上にさらに列柱が聳える、
 見えざる神の手に支えられた、巨大なる廢墟！

見よ、ローマが、墓所の眠りから目覚め、
王者の民のなかに立ち上がり、
平伏す大地のうえに、暗き槍を振うさまを。

そこでは、その王者の民が、幾重にも人垣をなし
静かに、平然と微動だにせず、精根尽きた
剣闘士の目が、閉じてゆくさまを見守っている。
静まり返った群集のなかにただ聞こえるのは
息絶え絶えの低い呻き声と、
深く吸い込んだ、断末魔の最期の一息。 67

そなたコロセウムの中だったのか、キリスト教徒が、
炎につつまれ、勝ち誇って十字架に架けられたのは。 73
そして、口元に死相を漂わせ、
歓喜して救い主の御名を褒めたたえ
己を苦しめる者に向かい「汝の赦されんことを」と叫び、
天を仰ぎ、ヴェールが開くのを見たのは、ここだったのか。

今のそなたは何だ？ ^{ひとけ} 人気ない空疎の地。 79
ただ、隠者か、独り懺悔する者か、
または黒衣の修道僧か、そなたの祭壇に跪拝し、
聖歌を低く歌い、聖母とその子を
崇める声があるだけ。その声は、木魂し、
聖なる殉教者を讃える讃歌となって響きわたっている。

気高き堂宇、そなたは今なお立てるも、他は皆、消え去りてある。 85
この世を見世物小屋に変えた者どもも、
戦の地響きが轟いた闘技場も、皆。
今や、陰鬱なる《荒廃》が、彼らの築いた帝国に棺衣をかぶせ
冠を戴いたまま死の休息についている七丘に、浚面を向け、
埋もれた虚飾の上に代々の塵を蒔いているのだ。

【語釈】

Rhyme scheme: a⁵b⁵b⁵a⁵c⁵c⁶ Byron, *Childe Harold's Pilgrimage* (以下 *CHP*) の Spenserian stanza に似た詩形。

55: Cf. Dyer, *The Ruins of Rome*, 147: Th'enormous amphitheatre behold... 目的語を前置した命令法 behold。

60 Vespasian ← Vespasianus コロセウムを建てたローマ皇帝 (在位69-79)。

61-62: 3つの同語 (height, arch, columns) の執拗な反復がコロセウムの巨大さを強調。

61ff.: Cf. Dyer, *The Ruins of Rome*, 150ff.: While from the central floor the seats ascend /

- Round above round, slow wid'ning to the verge, / A circuit vast and high....
- 62: Cf. Byron, *CHP*, IV, St. 128: Arches on arches....
- 64 view: 命令法。この目的語は、Rome と her shadowy spear。
- 68 in mute and motionless repose: 観客の様態と解す。
- 70 that multitude among = among that multitude
- 72 one last deep-drawn groan: /d/の頭韻と/n/の音と、被修飾語句の提示が遅延される文法構造 (adj.+adj.+adv.+adj.+N)、および加えて前行の乱れた韻律 (But the low pant) が、断末魔の苦しみを表してみごと。また各語に強勢を置いて読みたい。Cf. Byron, *CHP*, IV, St. 140: And his droop'd head sinks gradually low— / And through his side the last drops, ebbing slow / From the read gash, fall heavy, one by one.... /d/の頭韻と、fall以下の音読速度の低下。
- 74 hung: 過去形。主語はthe Christian。
- 78 beheld the veil withdrawn from heav'n: イエスの磔刑に際して「ヴェールが裂けた」Cf. *Mat* 27:51; *Mark* 15:38; *Luke* 23:45.
- 80 where: この節の主部はthe hermit...brethren。述語動詞がadoreとswell。
- 84 the sainted martyr: この闘技場で命を落とし、聖人に列せられたキリスト教徒と解す。ただ、なぜ単数形になっているのか不明。
- 85, 87 Pile, arena: arenaはColiseumのなかの闘技場の部分、pileは闘技場も観客席も含めたColiseum全体、と解す。「Coliseum全体としては残っているが、闘技場の部分はなくなっている」の意。
- 87 war-career: Coliseumでは模擬戦争なども行われた。
- 89 lower: [láuə] [～に] 顔をしかめる [at, on, upon] Cf. 1828, II, 336ff.: gaze...on her sev'n-hill'd throne....

【 III 】 1828年の剣闘士、そして未来の廃墟

(From 'Rome', Canto II in *Italy, and Other Poems*)

1818年版出版以後の10年間にバイロン『貴公子ハロルドの巡礼』第四巻が1818年4月に出版され、1821年には、別の剣闘士詩行を含むクローリの『1815年のパリ、第二部』(Croly, *Paris in 1815, 2nd Part*) も出版されている。具体的な影響関係(というより、筆者の好む用語ではないが、「インターテクスチュアリティ」と言わざるを得ないような相互影響関係)は、以下の語釈に述べるが、1828年版にいたって、剣闘士詩、ロマン主義時代の種々の名詩、ダイアー『ローマの廃墟』にはじまる廃墟詩すべてが、このなかに凝集されている感がある。

【原文】

Th' enormous Coliseum's bulk behold:— 250
 Like some lone promontory's storm-rent brow,
 That spreads its shadow o'er the deep below,
 And back repels the waves in tempests roll'd:

A lonely island in the sea of time;
 On whose deep-rooted base *
 Ages on ages in their ceaseless race
 Strike, and break off, and pass in idle foam,
 Forgotten: thus, amid the wrecks of Rome,
 The Coliseum lifts its brow sublime:
 And, looking down on all that moves below, 260
 O'er all the restless range,
 Where war and violence have work'd their change,
 Tow'rs motionless, and wide around it throws
 The shadow of its strength, — its own sublime repose.

Amid the deep arcades, and winding cells, *
 Eternal silence dwells:
 Save when tempestuous whirlwinds, as they sweep
 Thro' chasms yawning wide, huge fragments throw
 From the rock crest, as from a mountain brow:
 Or, mingling with the murmur of the air, 270
 O'er altars, where of yore a shaft of fire
 Rose from the martyr's pyre,
 The solitary pilgrim breathes a pray'r;
 Or grey-stol'd brethren, at the stated time,
 In slow procession float, and chant the deep-ton'd rhyme. *

Not deeper felt that silence, that suspense
 Of being, that here lay on all around,
 When agony of pleasure chain'd each sense,
 In willing horror bound;
 While swarm o'er swarm the gather'd nation hung: 280
 And where round circles widening circles spread,
 And arch out-soaring arch
 Bath'd in the sun-beams its ambitious head,
 Watch'd, as the dying gladiator leant
 On his sustaining arm, and o'er the wound, *
 Whence the large life-drops struggled, lowly bent,
 And calmly look'd on earth,
 As one who gradual sinks in still repose,
 His eye in death to close
 On the familiar spot that view'd his blissful birth. 290

Unlike the actor on a theatre,
 Who feigns the wound unfelt, that Roman dy'd:
 He too an actor: and when death drew nigh,
 By Rome's tremendous silence glorify'd,
 Firmly sustain'd his part. *
 No sound, no gesture, e'er to ear or eye
 Betray'd the sufferance of the pang severe,
 The hand that grasp'd his heart,
 Save the low pant that mark'd his lessening breath,
 And one last deep-drawn groan—the agony of death. 300
 Shout, then, and bursting rapture, and the roar
 Of myriads—then commingling life-streams ran,
 And Rome inebriate drank the blood of man,
 And swell'd the human hecatomb with gore
 Of birds, and beasts, and monsters of the main; *
 While death pil'd up the pyre—the slayers on the slain.

All, all are swept away,
 Who made the world a gazing theatre,
 Th' arena, thundering to their war career.
 But thou, enduring monument! 310
 Tho' thy Cyclopean stones in Rome's dark hour
 Built up her fort and tow'r;
 And palaces, whose gloomy grandeur vast,
 O'er her proud temples darkness cast:
 Tho' all-destructive Time *
 Has bow'd thy crest sublime,
 And storms, that crush'd the rocks, thy glory rent:
 Tho' the unsparing earthquake, in its ire
 That shook the pillars of the globe below,
 Has rock'd thee to and fro, 320
 Shattering thy mountain base:

Yet, thou, amid the wrecks of human pride,
 Hast heav'n and earth defy'd—
 The flame-wing'd bolt, and war's insatiate sword:
 And view'd around thee perish, race on race, *
 The Goth, the Hun, the Norman, horde on horde,
 Vanish without a trace;
 All, all who envy'd Rome in flame

The echo of her name:
 While ages roll'd on ages, circling by, 330
 Grav'd on thy forehead, "Rome's eternity."

It rests not on thy brow.
 Tho' glorying in thy strength, at sight of thee,
 Rome, widow of the monarch-people, raise
 The shadowy sceptre of her sov'reignty; *
 And of the wreck of wrecks regardless, gaze
 Once more exultant on her sev'n-hill'd throne:
 Yet thou, forgetful of thy palmy birth,
 Thou, proudest trophy of triumphant war,
 Shalt lie a wreck on earth; 340
 Stone after stone, the mountain shall descend;
 And a vile weed, in dust and darkness sown,
 A weed beneath thy base the structure rend,
 And reckless of a Coliseum's fall,
 O'er the recumbent rock spread its sepulchral pall. *

There, in the after time,
 When Nature o'er the mouldering wrecks beneath,
 Spreads the wild wood, and hangs her fragrant wreath
 On bush and bow'r, the mountain pine sublime
 The fury of the tempest shall withstand, 350
 Th' umbrageous chestnut her bright pomp expand,
 And when the forest mourns its glory gone,
 Th' undying oak's dark leaf wave in the wind alone.
 And haply on that grave, where Death of yore
 In unveil'd horror stood, *
 And Rome re-echo'd the infuriate roar
 Of myriads, as her nation, drunk with blood,
 To the stern Furies their libation made,
 Far other shout shall ring from Pleasure's festive bow'r.

There in the jocund season's reeling hour, 360
 When the vines lend to earth a purple shade,
 Gleam o'er the Appian Way, and bloom
 On Scipio's violated tomb,
 The hamlets round, exultant at the call,
 The nectar of their feasts shall bear away, *

Making th' autumnal moon perpetual holiday.

Hark! hear you not the festive shout?
 Shouts as of conquerors gathering up the spoil
 Bring in the gladsome toil.
 I see the ivy-wreath'd, the revel rout: 370
 Earth widely reels around,
 Rent heaven yields back the sound:
 The roar that swells the choral song, recalls
 The orgies of the god—Evoe's festivals.

Such was the shout that rous'd the Menades: *

So from their brow was seen to fall
 Flow'rs that wreath'd their coronal.
 Thus the profusion of their streaming hair
 Tangled its glossy darkness on the breeze:
 So flash'd their timbrels trembling on the air, 380
 While, with swoln clusters crown'd,
 They wav'd the thyrsus round:
 And one, far lovelier than the rest,
 The dappled fawn-skin floating round her breast,
 Tim'd to the cymbals' clash her step and song, *

And led the panther car
 That bore in youth's bright bloom the God of Joy along.

【日本語訳】

見よ、コロセウムの巨大な躯体を。 250
 まるで、嵐に裂かれつつも、逆巻く荒波を
 撥ねかえし、足下の海原に
 孤独な影を落としている岬のよう。
 まるで《時》の洋上に立つ孤島——
 その海中の岸壁に、時の荒波が *

幾代にもわたって打ち寄せ、打ちつけては砕け、
 泡沫うたかたとなつては消え、忘れ去られてゆくよう。
 ちょうどそのようにしてローマの廢墟のなかに
 コロセウムが気高く聳え立ち、
 下界の、せわしなく蠢うごめくものども 260
 全てを見下ろし、
 戦争と暴力が地表を変えてゆくなかに
 静かにそびえ立ち、あたりを睥睨へいげいし、

悠々と身を横たえ、その影を投げかけている。

奥へとつづく回廊、入り組んだ独房、
そこは永遠の静寂の宿るところだ。
ただ、疾風が、大きく口をあけた割れ目に吹きつけ、
石造りの闘技場の頂上から、石の破片を、あたかも山の頂から
投げたように、吹きつける音がするのみ。
あるいは、風の音にまじって、
かつて殉教者を焼いた炎が
立ち上った祭壇を前に
今、巡礼が一人、唱える祈りの声がするのみ。
または、墨色の僧衣の修道士らが、祈りの時刻に
列をなし詠唱する厳かな聖歌の音が聞こえるのみ。

あたりに漂うこの静寂、
この緊張感といえども、
喜ばしい苦痛で五感が縛りつけられて覚える
好奇の戦慄ほど、心を動かすものではない。
全土から雲集した観客が人垣をなし、
弧をなす客席が上方へと拡がってゆくところ
アーチのうえに幾重にも重なるアーチが、
その上部を陽光に浸し
見つめるのは、頻死の剣闘士が、腕をつき
上体をかがめ、傷口から
大粒の生き血をしたたらせつつ
従容として地面を見遣るさま。
まるで、静かな休息に身を沈めてゆき、
死を前にして閉じられた眼に
誕生を見守った故郷を映そうとするかのよう。

演技で、痛くもない傷の痛みを感じている舞台上の役者とは違って、
このローマ人は、まさに死んでいったのだ。とは言え、
この男もまた役者。死が近づくにつれ、
しっかりと己の役を演じ、
ローマ市民の大いなる静寂によって讃えられたのだ。
耳に届く声、目に映る身振りで
苦痛の極みを表わすわけでもなく、
思わず心臓を鷲掴みにした手があるわけでもない。
ただ、息絶え絶えの低い呻き声、
断末魔の最期の一息が聞こえるだけ。

叫べ。すると堰を切って歓声があがり、幾万のどよめきがおこり、そこに共感の奔流が走った。
 人の血を呑んで酔ったローマは、
 人間の生贄に、
 鳥や獣や海獣の血を加えていった。 *
 かくして《死》が火葬の薪を積み、被害者の上に、加害者を積み上げていったのだ。

全て、全てが去った。
 この世を見世物小屋にした者どもも、
 戦の地響きが轟いた闘技場も、皆。
 しかし、そなたは、滅びることなき記念碑だ！ 310
 そなたの巨石が、ローマの暗黒時代にあっては、
 砦や塔や城に使われ、
 それらが誇る陰鬱な壮麗さが、
 ローマの寺院の上に翳を投げかけることもあったが、
 また、全てを滅ぼす《時》が、 *
 そなたの気高い頂を壊し、
 巖を砕く嵐が、そなたの誉れを引き裂いたこともあったが、
 また、容赦のない地震が、怒りのあまり、
 地中の柱を震撼させ、
 そなたの山成す基石に 320
 揺さぶりをかけたこともあったが——

それでも、そなたは、人間の驕慢の跡のなかにあって
 天と地に挑みかけたのだった。
 炎の翼をした雷、戦に飢えた剣に挑みかけ、
 蛮族が蛮族の上に滅びゆくのを周囲に見、 *
 ゴート人、フン族、ノース人ら夷荻が夷荻の上に
 跡形もなく消えてゆくのを見てきた。
 ローマの名が轟き渡るのを羨みながら
 炎に包まれ死んでいった者も皆、見てきた。
 その間にも、時代は移り、時は経めぐり、 330
 そなたの額に「永遠のローマ」の銘を刻んだのだった。

しかしその銘も、そこにとどまることはなかった。
 王者の民に先立たれた《ローマ》が、
 そなたを目の当たりにし、そなたの力を誇り、主権を示さんと、
 亡霊のごとき王笏を揮おうとも、 *
 そして、数多の廢墟のなかの唯一の廢墟には目もくれず、
 七丘の玉座を勝ち誇って眺めようとも、

それでもなお、そなたコロセウムは、輝かしい生まれを忘れ、
 誇り高き凱旋の証し、
 一つの廢墟として、立ち続けることだろう。 340
 やがて、石が一つまた一つと山成す廢墟から持ち去られ、
 暗黒時代に塵とともに種が蒔かれた
 雑草、しかもわずか一本の雑草が、基石の下に生え、
 やがて繁茂した草が闘技場全体を引裂き、コロセウムが倒れたことも気かけずに
 崩れ落ちた石に棺衣を被せるのだ。 *

その場所で、後の世になり、
 《自然》が、崩れゆく廢墟の下から
 森を生やし、低木の上に
 芳しき花を飾る時など、山の崇高な松の木が、
 嵐の怒りに持ちこたえ、 350
 陰成す栗の木が、照葉の樹冠を広げることだろう。
 そして、この森から壮美の装いが消え失せるころには、
 不死のオークの深緑の葉だけが、風にそよいでいることだろう。
 そして恐らく、その森の墓場で——昔から何一つ変わる事のない《死》が
 ヴェールをとった恐ろしい形相で立ち現われるのだ。 *
 すると、幾百万の怒りの雄叫びがローマ中にこだまして、
 血で酔い痴れた国民が怒りの神の御前に
 神酒をふり注いだ、まさにその墓場の上に、
 祭りの《歓喜》の私室から、全く違った叫び声が、聞こえてくることだろう。

その場所で、喜びの季節、酩酊の時ともなれば、 360
 葡萄が紫の影を大地になげかけ、
 アッピア街道に輝きを与え、スキピオの荒らされた
 墓にも花が咲く。そんな時など、
 あたりの村々は、その呼びかけに歓喜して、
 彼らの祝宴の美酒を摘み取り、 *
 秋の一月を、永久の祭りとするのである。

聞け！ 祭りの叫びが聞こえぬか？
 征服者が略奪品を掻き集め、
 楽しき労苦を呼び込む時のような叫びが。
 鳶を額に巻き、酔い痴れた者どもが見える。 370
 辺りの大地が回転し、
 歓声が天に達し、こだまする。
 高らかに響き渡る歓声は、
 神秘の狂乱の秘儀——エヴォエの祭りさながら。

メナードを鼓舞した叫び声も、こうだったに違いない。 *

彼らの額からは
花冠の花々が落ち、
豊かな黒髪は、風に
艶やかさを絡ませている。
風に揺れる彼らのティンブレルがキラリと光り、 380
はち切れんばかりの葡萄の房を冠した
テュルソスの杖を振り、
とりわけ美しい一人の女が、
斑まだらの鹿革を胸元にちらつかせて
シンバルの音に合わせて歌い踊り、 *

若さの盛りにある歓喜の神を乗せた
豹の曳く車を先導している。

【語釈】

詩形は原則として heroic couplet なのだが、変則的に、しかしかなり頻繁に iambic trimetre が出現する。また、verse paragraph の最終行は、alexandrine になる場合が多い。

258-63: 主語が The Coliseum、述語動詞が lifts (259)、Tow'rs (263)、throws (263)。

264 its own sublime repose: 文法的には直前の The shadow of its strength と同格と解する以外にない。Repose は「身を横たえること」の意か。

265: Cf. Dyer, *Ruins of Rome*, 150ff.: While from the central floor the seats ascend / Round above round, slow wid'ning to the verge, / A circuit vast and hight...

267ff.: when の節の主語は whirlwinds、動詞が throw、その目的語が huge fragments。

273 The solitary pilgrim breathes a pray'r: まるで「息をする」ようにして祈りを唱えている。

275 float: 修道士の「宙を浮く」ような歩き方。

276ff.: Not deeper felt [was] that silence, that suspense / Of being...[than] / When agony of pleasure... と補う。なお、that silence と that suspense / Of being は同格と解し、省略されている be 動詞は単数で受ける形を補った。

278ff.: when の節の主語は、agony of pleasure、それを受ける述語動詞が chain'd、その目的語が each sense。次行の bound は、①過去形で agony of pleasure を主語にとる述語動詞と解しても良いし、②過去分詞で、279行全体が each sense を修飾すると解しても良い。

278: agony of pleasure: 喜びと苦痛の交じり合った感じ pleasurable agony の意に解す。この解釈は山田豊氏のご指摘に負う。観客が心の拡大と縮小を感じている様子。

279: willing horror: 好奇心から見たいという気持ちと、恐怖による忌避感との混じりあった感覚。これも観客が心の拡大と縮小を感じている様子。

278-29: 観客の心理状態に言及している剣闘士詩は Sotheby の他にない。

281-82: Cf. Dyer, *Ruins of Rome*, 150ff.: While from the central floor the seats ascend / Round above round, slow wid'ning to the verge, / A circuit vast and hight...

282: Cf. Byron, *CHP*, IV, St.128: Arches on arches!

286: Cf. Byron, *CHP*, IV, St.140: through his side the last drops, ebbing slow / From the red gash, fall heavy, one by one....

289-90: Cf. Byron, *CHP*, IV, St.141: ...his eyes / Were with his heart, and that was far away; / He reck'd not of the life he lost nor prize, / But where his rude hut by the Danube lay / There were his young barbarians all at play, / There was their Dacian mother....

289-90: 次の二つの解釈が可能。① his eye が close の目的語と解して、...to close his eye in death...の不定詞句が sinks を修飾。②独立分子構文で、his eye [being about] to close in death...と補う。

291-95: Cf. Byron, *CHP*, IV, St.139: What matters where we fall to fill the maws / Of worms - on battle-plains or listed spot? / Both are theatres where the chief actors rot.

298 The hand that grasp'd his heart: 動詞 betray'd の目的語と解す。

301 Shout: 動詞の命令形と解す。断末魔の最期の一息に集中していた読者の耳に、一転して、幾万の観客の歓声が聞こえる。

302 ran: 主語は rapture, roar, life-streams。

303: Cf. Cf. Dyer, *Ruins of Rome*, 154: When, drunk with rule, she [Rome] will'd the fierce delight....

311, 315, 318 Tho': これら Tho' で始まる3つの節を受けて、322行目の Yet から主節になる。

322ff.: Yet で始まる節の主語は thou で、述語動詞が、hast...defy'd...view'd である。

323-24: heav'n and earth と次行の The flame-wing'd bolt, and war's insatiate sword は同格で、ともに defy'd の目的語。heav'n の説明になっているのが次行の flame-wind'd bolt で、earth の説明が war's insatiate sword と解す。

328-29: [thou hast viewed] all, all who...her name [vanish without a trace] と補って解す。なお、envy'd は二重目的語をとり、間接目的語が Rome で、直接目的語が the echo of her name。

332 It: 前行の "Rome's eternity" を指す。

333ff.: Tho' の節は、throne (337) までで、Yet thou (338) 以下 pall (345) までが主節となる。Tho' の節の主語は Rome で、動詞が仮定法現在形の raise (334) と gaze (336) である。主節の主述関係は3つあり、thou...Thou...Shalt lie; the mountain shall descend; a vile weed...A weed...[shall] rend...spread... となる。

334 Rome: ここでは、この場所の守護神的に擬人化され、ローマ人と結婚していた女性として描かれている。

347ff.: when の節は、bow'r (349) までで、これに対する主節は、the mountain pine (349) から expand (351) まで。主節の主述関係は、pine...shall withstand と chestnut [shall] expand。

352ff.: when の節は、gone (352) までで、これに対する主節は、Th' undying...alone (353)。wave の前には shall を補って解す。

354ff.: where の節は、made (358) までで、その中にさらに as (357) に先立たれる節がある。

360 there: on that grave (344) を指す。

- 361ff: when の節は、tomb (363) までで、これに対する主節は、The hamlets...holiday (364-66)。また when の節の主語は the vines で、動詞 lend の目的語が shade, Gloom, bloom の3つ。主節の主語 hamlets に対する動詞が shall bear で、その目的語が nectar。
- 363 Scipio's violated tomb: Cf. Byron, *CHP*, IV, St.79: The Scipios' tomb contains no ashes now; / The very sepulchres lie tenantless / Of their heroic dwellers.... [Hobhouse] The tomb of the Scipios, on the Appian Way, was discovered in 1780, and was plundered shortly after.
- 369 Bring in the gladsome toil: 「被征服民が征服民を喜んで迎える」の意か?
- 374 Evoe: (*OED*) The Bacchanalian exclamation.
Cf. Virgil, *Aeneid*, tr. by Dryden, VII, 389ff.:—She [Amata] feign'd the rites of Bacchus; cried aloud, / And to the buxom god [Bacchus] the virgin [Lavinia] vow'd. / “Evoe! O Bacchus!” thus began the song; / And “Evoe!” answer'd all the female throng. / “O virgin! worthy thee alone!” she cried;
- 375 Menades: Cf. P. Shelley, ‘Ode to the West Wind’: Like the bright hair uplifted from the head / Of some fierce Maenad....
- 379 tangled: Cf. P. Shelley, ‘Ode to the West Wind’: Loose clouds like earth's decaying leaves are shed, / Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean....
- 380 timbrels: Cf. Keats, ‘Ode on a Grecian Urn’: What pipes and timbrels?

【IV】考察

(1) 1828年版「ローマ」における剣闘士の詩行の特徴

1828年版「ローマ」における剣闘士の詩行は、1818年の『さらばイタリアよ・・・』のそれと比べると大幅に改筆されている、というより、ごく僅かに1818年版の痕跡をとどめるだけで、殆ど別の詩と考えてよいだろう。その特徴を一言で言うなら、剣闘士の詩行が、より大きなコロセウムの詩行の中に組み込まれたことである。剣闘士詩というより、廃墟詩と言った方がよいかもしいない。以下、1828年版に見られる特徴を列挙する
剣闘士詩の部分

- ・ 剣闘士の断末魔の最期の一息と、次の瞬間、堰を切ったように湧き起る歓声の対比。(300-01)
- ・ こうした殺戮試合を制度化したローマ人の精神性を、酒に酔った状態に譬える。(303)
- ・ 傷口から滴り落ちる、凝固しなかった大粒の血の描写。(286)

コロセウム＝廃墟詩の部分

- ・ 《時》や地震に持ちこたえ、民族の興亡の生き証人として「永遠のローマ」の銘が刻まれたコロセウムの描写。
- ・ 未来の廃墟としてのコロセウム：植物の繁茂——コロセウムの崩壊——森の形成——森の消滅。
- ・ バッコス風狂乱の祭り：葡萄の収穫を祝うバッコス風狂乱の祭りが、ローマ帝国建

国以前と同じように行われている。

(2) 'Evoe' に関して

そもそもこの語は、文学作品に頻出する語ではない。ちなみに、チョーサー、シェイクスピア、スペンサー、ミルトン、ポーブいずれも、1回も用いていない。ドライデンにしても、上記のヴェルギリウスの訳の部分で1回、使用しているだけである。ギリシア・ラテンの古典に明かかったサザビーがここでEvoeを使用した時、上記のヴェルギリウスの引用箇所を思い起こしたとしても不思議ではない。というより、ヴェルギリウスとサザビーが用いたEvoeという語は、奇妙な対比をなしている。つまり、ヴェルギリウスがEvoeという語を用いたのは、アエネーイスがローマに到着したばかりの時、つまりローマ帝国建国以前に発せられた言葉であった。一方、サザビーの方は、未来、ローマ帝国の象徴コロセウムも崩れ去り、その場所に森が形成され、そこで繰り広げられる葡萄の収穫を祝う農民の祭りを見た語り手の感想のなかにEvoeが登場する。1828年版「ローマ」におけるサザビーは、『アエネーイス』でのローマ帝国建国以前のEvoeの発話環境を、ローマ帝国滅亡のはるか後の未来へと逆転させることで、バックス風狂乱の祭りが、悠久の時をへだててなお滅びることのない人間の「生の本質」であることを示そうとしているようだ。

(3) 結語

古代から毎年、何一つ変わることなく繰り広げられてきた、そしてこれからも繰り広げられていくであろうバックス風狂乱の祭り、その祭りを突き動かす人間本来の動物的衝動——仮にこれらを「人間性」と謂うなら、人間が造った過去の偉大な建造物を廃墟ならしめた「時」に勝る「人間性」を讃えているのが、サザビーのコロセウムといえるだろう。

参考文献

- Byron, George Gordon. *The Complete Poetical Works*, Vol. II. Ed. Jerome J. McGann. Oxford: At the Clarendon Press, 1980.
- Dryden, John. *The Works of Virgil in English, 1697*, 2 vols. Eds. William Frost, Vinton A. Dearing. Berkeley, California: University of California Press, 1987. Vols. 5-6 of *The Works of John Dryden*, ed. by Alan Roper.
- Dyer, John. *The Poems of John Dyer*. Ed. Edward Thomas. London: T. Fisher Unwin, 1903?.
- Haskell, Francis and Nicholas Penny. *Taste and the Antique*. New Haven, 1981.
- Hobhouse, John Cam. *Historical Illustration of the Fourth Canto of Childe Harold*. London: John Murray, 1818.
- Kasahara Yorimichi. 笠原順路「英詩註解：ロマン主義時代の剣闘士詩 (1)——William Hayley, Robert Chinnery」明星大学教育学部紀要、第1巻 (2011)、pp. 179-86.
- . 「ロマン主義時代の剣闘士詩における写実と藝術の相克——ヘマンズ「瀕死の剣闘士像」註解」新見肇子、鈴木雅之編著『揺るぎなき信念——イギリス・ロマン主義論集』(東京：彩流社、2012)、pp. 47-65.
- Lee, Sidney & Melanie Ord. 'Sotheby, William' in *Oxford Dictionary of National Biography*, Vol. 51 (Oxford: Oxford University Press, 2004), pp. 662-64
- Sotheby, William. *Farewell to Italy, and Occasional Poems*. London: William Bulmer & Co., 1818.
- . *Italy and Other Poems*. London: John Murray, 1828.